

Конференция по разоружению

Russian

Окончательный отчет об одна тысяча четыреста девяносто пятом пленарном заседании,
состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в четверг, 14 марта 2019 года, в 10 ч 05 мин

Председатель: г-н Эйден Лиддл (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии)

GE.19-07531 (R) 200519 210519



* 1 9 0 7 5 3 1 *

Просьба отправить на вторичную переработку



Председатель (*говорит по-английски*): 1495-е пленарное заседание Конференции по разоружению объявляю открытым. Уважаемые коллеги, как было объявлено, сегодня я намерен принять решение по пересмотренному проекту решения, содержащемуся в документе CD/WP.619/Rev.2, который был распространен секретариатом 11 марта и обсужден во вторник. Я хотел бы еще раз официально выразить признательность делегациям за конструктивный подход в поддержку наших усилий с целью заложить основу для углубления нашей работы по субстантивным пунктам повестки дня Конференции и для возвращения нас к переговорным мандатам.

Это предложение представляет собой тщательно сбалансированный компромисс. В нем есть много такого, что вызывает дискомфорт у нескольких делегаций во всех частях этого зала. Я хотел бы сказать им, что ничто в этом проекте решения не предопределяет и не предрешает исхода наших дискуссий по какой-либо теме; он также не затрагивает жизненно важных интересов национальной безопасности какой-либо делегации. Но я считаю, что в нем также содержится гораздо больше того, что должно быть важно для делегаций – как для нашей предметной работы, так и для демонстрации сохраняющегося значения и актуальности этого форума для важного дела многостороннего разоружения. Наше сегодняшнее решение сводится к тому, хотим ли мы коллективно использовать 2019 год для наращивания и углубления работы, проделанной нами в прошлом году.

На нашем последнем заседании во вторник я просил делегации, которые предложили дополнительные разъяснения или исправления к тексту, поделиться со мной своими предложениями в письменном виде, и я признателен тем делегациям, которые сделали это. На основе этих разъяснений я хочу устно внести некоторые технические уточняющие поправки в текст документа CD/WP.619/Rev.2, прежде чем просить Конференцию принять решение по нему. В качестве услуги делегациям вчера я распространил через секретариат копию документа CD/WP.619/Rev.2, в котором показаны устные поправки, с тем чтобы облегчить наше сегодняшнее обсуждение. Сейчас я изложу эти поправки в устной форме.

Первая поправка состоит в следующем: в девятом пункте преамбулы слово «multiculturalism» («культурное многообразие») заменено словом «multilateralism» («многосторонность»). В пункте 1 с) исправлено написание имени уважаемого посла Бразилии. В пункте 2 первое предложение исправлено следующим образом: «The aim of the subsidiary bodies established under this decision will be to identify and consider legally binding instruments for negotiations and effective measures, and their scope» («Цель вспомогательных органов, учрежденных согласно настоящему решению, будет состоять в определении и рассмотрении юридически обязывающих документов для переговоров и эффективных мер, а также их охвата»).

В пункте 5 в первом предложении после слов «each subsidiary body» («каждый вспомогательный орган») включаются слова «by consensus» («на основе консенсуса»), а после слова «report» («доклад») эти слова «by consensus» («на основе консенсуса») исключаются. Поэтому первое предложение будет иметь следующую формулировку: «At its final formal meeting, each subsidiary body, by consensus, shall adopt a report on its work and any commonalities and recommendations which may have been reached» («На своем заключительном официальном заседании каждый вспомогательный орган на основе консенсуса принимает доклад о своей работе и любых общих позициях и рекомендациях, которые могут быть достигнуты»). Последнее предложение пункта 5 корректируется следующим образом: «The reports of the subsidiary bodies shall be presented to the Conference» («Доклады вспомогательных органов представляются Конференции») и т. д.

Пункт 7 корректируется следующим образом: «In discharging their duties and functions, the special coordinators shall hold consultations with delegations, including in formal and informal meetings open to all member States of the Conference and to those non-member States that the Conference has invited to participate in its work during the 2019 session in accordance with rule 35 of the rules of procedure, taking into consideration all relevant views and proposals, past, present and future» («При выполнении своих обязанностей и функций специальные координаторы проводят консультации с делегациями, в том числе на официальных и неофициальных заседаниях, открытых

для всех государств – членов Конференции по разоружению и для тех государств-нечленов, которых Конференция пригласила принять участие в ее работе в ходе сессии 2019 года в соответствии с правилом 35 правил процедуры, принимая во внимание все соответствующие взгляды и предложения – прошлые, нынешние и будущие»).

В пункте 8 после слова «reports» («доклады») в первом предложении включаются слова «in their personal capacities» («в своем личном качестве»). Итак, первое предложение гласит: «The special coordinators shall make their reports in their personal capacities in a statement at a formal meeting of the Conference no later than the final week of the second part of the 2019 session» («Специальные координаторы представляют свои доклады в своем личном качестве в заявлении на официальном заседании Конференции не позднее заключительной недели второй части сессии 2019 года»). Структура второго предложения изменена на обратную, и это предложение гласит: «Any action pursuant to any proposals or recommendations that may be presented by the special coordinators shall be decided by consensus» («Любое решение согласно любым предложениям или рекомендациям, которые могут быть представлены специальными координаторами, принимается консенсусом»).

Наконец, в сноске к расписанию, прилагаемому к решению, включается второе предложение следующего содержания: «Other scheduled meetings may be held in formal rather than informal settings if more delegations wish to make statements in a formal setting than may be accommodated in the meetings designated as such here» («В официальном, а не в неофициальном формате могут проводиться и другие запланированные заседания, если с заявлениями в официальном формате пожелает выступить большее число делегаций, чем то, которое может сделать это на заседаниях, определенных здесь в качестве таковых»).

Уважаемые коллеги, могу ли я считать, что проект решения, содержащийся в документе CD/WP.619/Rev.2, с внесенными в него устными поправками может быть принят? Я вижу, что слово желает взять уважаемый посол Сирийской Арабской Республики.

Г-н Аала (Сирийская Арабская Республика) (*говорит по-арабски*): Благодарю вас, г-н Председатель. Прежде всего я хотел бы выразить признательность Председателю за приложенные усилия и проведенные широкие консультации в целях выработки текста, который вы сегодня представляете на принятие. Однако прежде чем приступить к принятию, я хотел бы затронуть процедурный вопрос, который касается того факта, что указанные вами поправки являются, по сути, предметными поправками, выходящими за рамки концепции устных изменений текста. Мы получили эти поправки вчера во второй половине дня, поэтому нам еще требуется дополнительное время для получения инструкций из нашей столицы, чего мы пока не смогли сделать, учитывая ограниченность имеющегося времени.

Что касается содержания предлагаемого текста, то мы отмечаем, что в проект докладчика были внесены предметные усовершенствования, уточняющие работу вспомогательных органов; и та часть предлагаемого текста, которая касается субстантивной работы Конференции, пользуется нашей поддержкой. Однако есть и другие аспекты, над которыми еще предстоит дополнительно поработать, чтобы достичь консенсуса до их принятия.

Выбор координаторов вспомогательных органов должен осуществляться на основе правил, которые обеспечат соблюдение стандартов нейтралитета и независимости. Как вам известно, у нас есть оговорки, которые мы довели до сведения Председателя в ходе консультаций, в отношении одного из кандидатов на должность координатора вспомогательного органа. Кроме того, наша позиция – которую мы неоднократно излагали в ходе заседаний – в отношении специального координатора по совершенствованию и повышению эффективности функционирования Конференции состоит в том, что мы отвергаем любые поспешные шаги в направлении установления открытого мандата, в котором нет полной ясности относительно того, что должен охватывать мандат и какие предложения должен вносить координатор. Насколько мы понимаем, эту позицию разделяют и другие члены Конференции, и мы отметили, что предложенный текст не учитывает эти озабоченности. Мы увидели, что

в тексте указано, что специальные координаторы будут представлять свои доклады в своем личном качестве на официальном заседании Конференции. Однако, учитывая крайнюю политизацию, которую мы наблюдаем на Конференции, и ее внутреннюю поляризацию, нам требуется подтверждение из нашей столицы относительно того, являются ли внесенные в текст усовершенствования достаточными для того, чтобы учесть наши озабоченности и позволить нам присоединиться к консенсусу по проекту докладчика, предложенному Председателем Конференции.

На данный момент мы не можем этого сделать. Спасибо, г-н Председатель.

Председатель (*говорит по-английски*): Благодарю уважаемого посла Сирийской Арабской Республики за его заявление. Я предоставляю слово уважаемому послу Венесуэлы.

Г-н Валеро (Боливарианская Республика Венесуэла) (*говорит по-испански*): Мы хотели бы еще раз выразить признательность за усилия, предпринимаемые Председателем Конференции послом Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии Эйденем Лиддлом, который, на наш взгляд, выполняет свои обязанности в конструктивном и профессиональном духе и в соответствии с правилами процедуры.

Мы признаем, что посол Эйден Лиддл приложил немало усилий для того, чтобы учесть мнения членов этого форума в пересмотренном проекте решения, который был распространен вчера. Однако, как уже было сказано, вчера вечером, или вчера во второй половине дня, был распространен новый проект, содержащий поправки, которые, по всей видимости, не являются существенными, и по этой причине, насколько я понимаю, ни одна делегация, по крайней мере моя собственная, еще не имела возможности проконсультироваться со своей столицей.

Поэтому, не повторяя аргументов, изложенных послом Сирии, мы разделяем его озабоченность, и мы пока не готовы принять решение.

Председатель (*говорит по-английски*): Благодарю уважаемого посла Венесуэлы за его заявление.

Все поправки, которые я предложил сегодня утром, были выдвинуты делегациями в выступлениях во вторник. Я распространил их в качестве услуги для делегаций и устных переводчиков, чтобы облегчить нашу работу. Я не считаю, что здесь есть существенные изменения; большинство из них касаются либо исправлений, либо изменения порядка фраз в предложении, либо введения концепций, упомянутых в других частях текста, для целей разъяснения.

При этом я знаю, что для рассмотрения новых предложений обычно предоставляется 24 часа. Послание секретариата по электронной почте поступило вчера в 15 ч 08 мин, поэтому я прерву это заседание, и мы возобновим работу сегодня в 15 ч 10 мин.

Заседание объявляется закрытым.

Заседание закрывается в 10 ч 25 мин.